

馬列主義教育叢書

37

9

52

VII

# 幼稚園的教學經驗

A. II. 烏索娃主編 陸 豐 譯



正風出版社印行

★  
馬列主義  
教育叢書

VII  
幼稚園的教學經驗



7

А. П. УСОВОЙ  
ЗАНИЯТИЯ В ДЕТСКОМ САДУ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО МИНИСТЕРСТВА  
ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР  
МОСКВА 1949

馬列主義教育叢書

VII

## 幼稚園的教學經驗

主 編 者      А. П. 烏 索 娃

翻 譯 者      陸                      豐

出 版 者      正 風 出 版 社

上海濱池路100號

出 版 期      1952年2月滬初版

有版權★禁翻印

## 譯者序

本書原名幼稚園裏的課程，共分低級班，中級班、高級班三部份，係蘇聯著名的四位幼稚教育家根據經驗合作而成，由A. И. 烏索娃主編。內容主要在培養兒童的國語基礎。從如何訓練正確發音起，到能說連貫的語言，敘述故事止，中間應用各種方法，穿插各種遊戲，使兒童不特不感覺課程乾燥，而且還能引起學習的興趣，使他們不以上學爲苦事，而以學校爲樂園。同時德、體兼顧，培養兒童愛國主義的精神，確立勞動的觀念。在德、智、體同時並進的教育方針下，培養成一代熱愛祖國的、活潑健康好學的兒童，奠定了入小學的健全基礎，這是這本書的整個精神，也說明了幼稚教育的總的目的。我國幼稚教育正在發展階段，幼稚教育爲整個人民教育的基礎，關係國家前途甚大，我們對於社會主義前進國家的教育經驗，實有吸取觀摩的必要，是以譯者在此特作介紹。

本書內容有關發音的地方很多，爲便於讀者起見，有些俄文發音，凡讀者不易了解之處，譯者大胆略加變更，如P改爲捲舌音，Щ，Ч，Ш等改爲噓音。爲使讀

者便於了解，這也是不得已通融之舉。再許多遊戲中的像聲譯音也容有不甚妥貼之處，尚請讀者加以指正！

陸豐識於南京大學 一九五一年十二月

# 目 錄

## 譯者序

## 一 蘇聯幼稚園裏的國語

## 二 低級班的課程

### 1. 同兒童的談話

教師與新生見面、同小兒的談話、關於洋娃娃的談話、散步時同孩子們的談話、談話——題目是「孩子們怎樣過的五一節」、認識載重汽車。

### 2. 訓練正確的發音

「汽車」遊戲、「鵲」的遊戲、「誰的房子？」遊戲、火車遊戲（第一種方法）、火車遊戲（第二種方法）、「猜聲音」圖畫的遊戲。

### 3. 充實字彙和發展語言

「房子作什麼」、「我們的花園」、附近街道上的散步、參觀水果蔬菜鋪的物價、「會見新洋娃娃」的遊戲、「我們的貓」。

### 4. 講解圖畫

講解「蘇聯騎兵」圖畫的課程、講解「兒童坐雪車滑雪」的圖畫、講解「大貓同小貓」的圖畫、講解「在幼稚園裏」的圖畫。

六六

五〇

三七

### 三

|             |                                                                      |     |
|-------------|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.          | 誦讀與述說.....                                                           | 七七  |
|             | 小兒們的民間笑話和諺語、『手摺的遊戲（一）』、『手摺的遊戲（二）』、『小兒』、<br>『鋸子』、教師的述說故事、『華夏怎樣學會洗手的』。 |     |
| 6.          | 戲劇.....                                                              | 八七  |
|             | 『葡萄』、玩具戲劇、『新生』、『小鳥』、畫片幻燈和影片幻燈。                                       |     |
| 7.          | 同家長們應進行的工作.....                                                      | 一〇一 |
|             | 怎樣教會幼齡的兒童說話說得正確。                                                     |     |
| 中級班的課程..... | 一一一                                                                  |     |
| 1.          | 發展連貫語言.....                                                          | 一二  |
|             | 按圖述說、按照各人單獨的圖畫述說、按照有情節的圖畫述說、孩子們的復述、孩子們的講述。                           |     |
| 2.          | 充實字彙.....                                                            | 一三六 |
|             | 參觀郵局以後的談話、春季公園的遠足、秋季公園的遠足、教育遊戲、描寫洋娃娃、<br>『玩具店』的遊戲、桌上遊戲、觀察。           |     |
| 3.          | 發音.....                                                              | 一五八 |
| 4.          | 學背誦詩歌.....                                                           | 一六九 |
| 5.          | 給孩子們誦讀和述說.....                                                       | 一八二 |

#### 四 高級班的課程

誦讀馬雅可夫斯基的詩、放映「列寧參加孩子們過松樹節」的影片幻燈、放映幻燈的指示和教授的方法、上薇羅歷山特洛娃的詩「我給米什卡縫了件襯衣」。

一九七

#### 1. 發展連貫語言

二〇一

復講熟悉的故事、孩子們講述本人的所見所聞、習作書信、復講新的故事、猜想故事的結果、「椰塔沙的禮物」、「謝略沙想起了什麼」、「讓孩子們思索包含某些單字的故事、會話、會話——題目是「我的母親」、會話——題目是「我們親愛的城」、偉大的十月社會主義革命紀念日前的會話、生日、看列寧和斯大林的畫片、談我們的祖國、教師講喬治亞、談論汽車的會話、會話——題目是「綿羊對於人類有什麼利益？」

#### 2. 看圖畫的課程

二三八

看「雪人」圖畫、按照「雪人」圖畫想一段故事、「冬天」圖畫的課程、「冬天」圖畫會話的筆記、講述「好的行為」圖畫。

#### 3. 字彙的工作

二五三

巡視幼稚園的房舍、參觀集體農場的馬廄、參觀蠶絲工廠、附近街道上的散步、參觀果園、談什物的會話、教育遊戲「大的——小的」、談蘇聯人勞動的會話、會話——題目是「工作時誰需要什麼？」談東西品質的會話、教育遊戲「工作時誰需要什麼」、教育遊戲「你猜我們想的什麼」、教育遊戲「你猜誰來了」、教育遊戲「你猜有什麼

變動」。

4.

文藝書籍……………

二八二

戲劇遊戲、熟讀詩歌、熟讀特魯納達的詩——「禮讚」、熟讀維索特斯卡爾的詩——「十月革命節」、各依自己所取的角色朗誦傑列什契也夫的詩——「年老的看林人」。

5.

同孩子們在圖書室裏進行的工作……………

二九四

6.

矯正發音……………

二九七

7.

教育遊戲「樂隊」、擬聲的故事——「割樹林裏去遊玩」、教育遊戲——「同聲」。

三〇三

書籍與兒童。

本書參考書目……………

三〇七

## 一 蘇聯幼稚園裏的國語

蘇聯的兒童，在幼稚園裏，是用他們本國的語言教育的。本國的語言可以使兒童接受本國的文化。各民族未到學齡的兒童們，在蘇聯幼稚園裏，從教師的口裏，從本國的歌曲裏，從詩歌裏，從故事裏聽到了蘇聯人們的英雄勳績，他們的勞動和生活，並且知道了蘇聯各民族間堅強的友誼。在幼稚園裏培養兒童們對於蘇聯人民偉大的領袖——列寧和斯大林的愛與崇高的敬意。

『無產階級的文化，——斯大林告訴我們說，——按照它的內容，是社會主義的，參加社會主義建設的各民族，由於他們語言、風俗等等的不同，所以表現的形式與方法亦就不一樣。依內容是無產階級的，依形式是民族的，——這就是社會主義所向着邁進的全人類的文化』①。

充滿社會主義內容的國語，培養兒童們對於自己的人民，對於自己的蘇維埃祖國的熱烈的愛。

國語是大人與兒童相互結合的工具，就在這結合之中發展着兒童的語言。

馬克思和恩格斯在他們的著作裏很顯明地指出，在社會勞動的過程中一發現相互有傳達意思的必要，就產生了語言。「語言像意識一樣，那樣的古老……，語言像意識一樣，只有出於與別人結合的必要和迫切的需要，才發生」②。

兒童在幼稚園裏和家庭裏生活和行動的每一分鐘都發展了他們對於語言的需要。語言幫助孩子們組織共同的遊戲，交換感想；幫助他們向大人或同伴提出請求，或發問題。純熟的語言可以使兒童易於與周圍的人聯繫。集體的社會教育，對於發展兒童的語言，創造極優良的條件。

本國的語言，它的意義不僅在使兒童接受文字，而且可以使孩子們用這種語言來接受周圍的生活、人物，事情所給與某種的印象，並且表示對於它們的態度。本國的語言，是在兒童的面前展開他周圍的世界的。

『應當記得的，就是在語言裏是包含着意思的，這種意思是多年勞動經驗所構成的』。（高爾基「論語言」）③。

兒童在接受本國語言的每句話的時候，他們同時接受了某種意思，因此亦就發展



圖一 列寧紀念像旁

了思想。

蘇聯的實際情形，對於發展兒童的觀念和意識，同時對於發展他的語言，提供了非常豐富的資料。『在我們蘇聯，不平凡而燦爛的，——高爾基說，——是工人階級的革命毅力所創造的那種新的景象。就在這一點上，必須堅定孩子們的注意力，這應當是他們社會教育最主要的資料』<sup>(1)</sup>。教兒童說本國語言，從他試着發音和說單個字的時候，就要開始。大人們常常不自覺進行這種訓練；當着孩子們的面，他們首先清晰地發音，以後說單個的字，再說整句話。『這是——狗』，『這是——羊』，——大人指着孩子所看見的東西，告訴他說；因此就擴展了孩子所得觀念的範圍，並且發展了他的思想和語言。這種

訓練兒童說本國語言的方法，在孩子稚齡的時期，每一母親都應當實行的。

未到學齡的時期，是兒童積極練習流利的語言的時期，這種語言是帶着每一國家所固有的特點的。

但是，資產階級的幼稚教育學和心理學認為——熟練語言的能力是蘊藏在兒童本身上：這種能力的表現，是與兒童的年齡俱進的。根據這類「理論」，那些因素，如社會環境、正當的教育等等，是從屬的條件，不會改變發展兒童語言的過程的。資產階級的教育家，把未到學齡的年齡，認為是「語言自動發展」的時期，所以他們主張要找各種「動機」，來幫助「啓發」孩子所能提供的。從這點就產生了一種虛偽的科學理論，認為兒童是獨立創造自己的語言的，兒童的語言是他創造力的結晶。

蘇聯的教育學認為——兒童未到學齡年齡內語言的發展，是與教育有關。兒童的熟練語言，不是自發的，而是從他周圍的人們學習的，是跟着他們的樣子學着說的。所以大人應當自覺地對於孩子的語言的發展發揮作用。孩子在未到學齡的年齡內，學習語言開始得越早，那他學本國的語言學得越好。

在未到學齡的年齡內學語言的方法，與兒童在托兒所裏發展語言的方法，以及與

在學校裏學習國語的方法，都不相同。但是，這並不是表示，在這些隣接的年齡間存在着某種間隔，很分明地隔離兒童每一個發育階段。兒童在未到學齡的年齡內學習本國語言，是以他們在稚齡期間所獲得的經驗爲基礎的；在未到學齡的年齡內，有計劃地教語言，可以保證兒童語言多方面的發展，並且可以準備他們入學。

★

★

★

觀察是求知方法中的一種，在幼稚園裏教國語時，應當好好地利用它。教會兒童看、觀察——這就是充實兒童語言的內容。

「培養思想能力，只有用訓練觀察和教語言聯繫合一的方法，才有可能」，——梯赫萊娃曾經這樣說過。

未到學齡的兒童很歡喜講許多事物。可是這並不能表示他們——真的知識發達。他們的知識——常常是生的，未經製煉過的資料，是偶然得到印象的結果。教師應當努力使他們了解這些印象，使孩子們的話變成實際、有內容。

孩子們各種不同的活動——遊戲、畫圖畫、玩積木、各種勞動——都是發展思想，並且亦是發展他們語言的方法。



圖二 一五節演出的傀儡戲

「語言不是什麼脫離思想的東西，反之——而是以思想為依據的一種有組織性的創作，並且是不斷從思想發展而成的；所以誰要想發展學生的語言能力，他應當先發展他的思想能力。脫離思想來發展語言，是不可能的；而且超越思想先發展語言，亦是根本有害的。即使從這種完全形式方面着手，可以獲得某種結果，這些結果亦不過是一種幻影，而且是有害的。無意識空談的習慣，雖然話是純粹的、流利的、好聽的，用巧妙的語句聯繫空洞而根本不是連續發生的意思，——這是人類最壞的一種習慣，教育者應當根除這種習慣，不應當助長它的發展」⑤。

兒童語言發展的根源，就是家庭、幼稚園

裏。他周圍的人們所說的話。

培養語言，應當從童年起用口頭講述的民間作品——故事、諺語、謎語等的例子着手。俄國的民間故事、歌曲、笑話、謎語等是發展智慧、情感和語言的無窮盡的根源。兒童們同文學作品中的人物一起感受到快樂、高興、痛苦，並對於不公平的事情和罪惡感覺到憤慨。

蘇聯的兒童讀物充實兒童的知識，在兒童面前開闢整個新的、有趣的世界，幫助他們更適當地辯別周圍的事物。我們在向兒童講述文學藝術作品的時候，要使兒童熟習優美的俄國語言。

幼稚園裏應當很好地組織講述故事、誦讀文學作品的業務。這兩種業務，教師們應當都十分熟練。

教師的語言應當文理通順。她語言的缺點，在同孩子們進行課業的時候，特別是在她同孩子們談話、講述故事和回答詢問的時候，可以發生不良的影響。

教師們應當記得梯赫葉娃的話，她說：她們的「……語言應當通順，有文學的意味。一定要注意自己說話的快慢，隨時調整自己語音的力量。言語永遠應當文明，而彬

彬彬有禮。言語的內容應當嚴格適應兒童的年齡，並且要配合兒童們知識的發展和興趣。

所說的話，應當儘可能標準化、生動，並且要能引起兒童的注意力。那些人們，他們的言語要是有意顯明而無法改正的缺點的話，那就無權指導兒童們語言的發展<sup>④</sup>。

凡是培養從業幼稚教育工作幹部的，以及提高幼稚教師業務水準的學校，對於教授俄文和文學，應當多加注意。

幼稚園裏教授國語的計劃<sup>⑤</sup>，裏面包括：語言的正確結構、語言的內容、聯貫性、字的結構（字彙）、發音、字的讀法（語音學）、語句的生動。

教授國語的計劃，首先要規定要教會兒童正確純粹地發音。這種任務，在各幼稚園裏還未完全解決。甚而在高級班裏，很多孩子對於個別字音還發不正確，往往「吞掉」字尾。教師們只注意孩子們發音中最激烈的偏差，努力給他們改正的，亦只有這些錯誤。對於孩子們語言中其它不很顯明的缺點，她們漠然視之。改正孩子們發音中的缺點，應當逐年有系統地進行，使他們在進小學的時候能夠十分熟練純粹的語言。